

Серенко Мария Константиновна

Шабалова Ирина Олеговна

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

Факультет иностранных языков и регионоведения

mariaserenko@mail.ru

ishabalova92@gmail.com

Maria Serenko

Irina Shabalova

Lomonosov Moscow State University

Faculty of Foreign Languages and Area Studies

mariaserenko@mail.ru

ishabalova92@gmail.com

Русское искусство во Франции. Парадоксы восприятия

The paradox of understanding Russian art in France

Аннотация

Статья обозначает проблему фактического отсутствия во Франции произведений русского искусства комического и лирического жанров, в основе которой лежат трудности перевода отечественного юмора и поэзии на французский язык, а также наличие серьезной разницы мировоззрений, требующей грамотной адаптации переведённых произведений и продуманной социологической работы с потенциальной публикой.

Abstract

The article brings out the absence of Russian lyric and comedy genres in France. The problem has its roots not only in the difficulties of Russian humor and poetry translation, but also in profound world-view differences that require a proper adaptation of the translated pieces and a deliberate sociological work with the prospective audience.

Ключевые слова: восприятие русского искусства французами, отечественная кинокомедия, русская поэзия, перевод и адаптация произведений русского искусства, постепенный отказ от существующих стереотипов.

Key words: understanding Russian art in France, Russian comic cinema, Russian poetry, translation and adaptation of Russian works of art, gradual refusal of existing stereotypes.

Французская культура стремительно вошла в Россию второй половины XVIII века и покорила её. Вплоть до сегодняшнего дня французское искусство известно и любимо в нашей стране. Интерес же французов к русскому искусству возник только спустя век, благодаря целой плеяде русских писателей, посетивших Францию в эту эпоху, появлению многочисленных переводов их произведений на французский язык – Франция познакомилась с великой отечественной прозой: Тургенев, Гоголь, Достоевский, Толстой. В начале прошлого века во Францию приехали «Русские сезоны» Дягилева и поэты Серебряного века, а за ними – целая волна эмигрантов молодой Советской России, среди которых были актёры, писатели, художники. XX век породил кинематограф, и отечественные фильмы как Царской, так Советской России вызывали у французов недюжинный интерес. Одним словом, начиная со второй половины XIX века, Франция радушно принимает русское искусство. Но воспринимается оно французами иначе, нежели нашими соотечественниками.

Вкусы русских и французов в области русского искусства различались с самого начала и разнятся до сих пор. Во Франции большой успех всегда имела классическая русская проза (Достоевский, Толстой, Тургенев), стали известными и популярными кинофильмы с героической или психологической тематикой (фильмы Эйзенштейна, Тарковского, Лунгина). Но комический и лирический жанры остались в стороне: русская поэзия, литературная комедия, мелодрамы и кинокомедии, музыкальные фильмы – всё это не вошло в умы и души французов. Они не читают Фонвизина, Грибоедова и Гоголя, в то время как мы читаем и смотрим в театре Мольера, Ростана и Бомарше. Массово известных переводов русской поэзии ничтожно мало; в частности, творчество Пушкина знакомо лишь ограниченному кругу интересующихся нашей страной французов – в то время как имена Рэмбо, Верлена, Бодлера, известны подавляющему большинству людей в России. Из лирических фильмов французы знают лишь картину «Летят журавли». Классика советской комедии (Гайдай, Рязанов, Захаров) также осталась за кадром для французской публики. Самые известные для советского и российского зрителя киноленты либо никогда не попадали во Францию, либо не были поняты и приняты публикой.

В целях получения более точной и актуальной информации, в ноябре 2012 года авторами работы и французской исследовательницей советского кино и главой кафедры русского языка университета Франш-Конте Жасмин Жак, был проведён небольшой

кинофестиваль «Фильм! фильм! фильм!» в городе Безансон, Франция, для которого на французский язык были переведены фильмы «Обыкновенное Чудо» и «Тот самый Мюнхгаузен» М. Захарова, четыре мультфильма, а также ряд стихотворений XX века, положенных на музыку. По результатам просмотра фильмов и проведения концертов, у зрителей были собраны анкеты. Суммировать выводы можно следующим образом: на данный момент, у французов сложился достаточно мрачный, холодный и эпический и образ русского искусства. Тот факт, что русские люди способны на юмор, самоиронию, нежность и на трогательное выражение своих чувств, стал для французов большим удивлением. Привезённые авторами фильмы, мультфильмы и музыкальные композиции стали настоящим открытием для публики. Значит, ниша угадана верно: произведения такого типа Франции неизвестны, новы и интересны, а значит, их можно там смело продвигать. Вместе с тем, анкеты, наблюдения за залом и беседы со зрителями подтвердили следующую истину: мы и французы по-разному воспринимаем эти произведения. Мы смеёмся в разных местах одного и того же фильма; эпизоды, завораживающие нас, им кажется затянутыми; если в стихотворении и песне нам необходимо чётко знать смысл – им вполне достаточно красоты языка и общего настроения. У них другой взгляд на любовь, на выражение чувств, на слог, на красоту, на главное и второстепенное. Они иначе пишут и читают стихи, снимают и воспринимают фильмы. Но если наши соотечественники готовы отойти от привычного и с интересом смотреть французские комедии, переводить и читать французские стихи, то французам тяжело даже на время отбросить свои представления о жанровых канонах и воспринять такое непривычное для них русское искусство.

Таким образом, если философская проза и эпический, «серьёзный» кинематограф – жанры прямые, передающие идеи открыто и ясно, то юмор и лирика, – мягкие, гибкие, весьма изобретательные способы передачи мыслей. Они склонны принимать региональные формы, вбирать как губка подтексты, специфику мировоззрения народа, который их создал, – специфику, труднодоступную для перевода и адаптации. Поэтому сейчас именно комедии и лирике нужно уделять особенное внимание в культурологической работе этой направленности. Перед желающими решить эту непростую проблему стоит задача не только перевести огромное количество жемчужин отечественного искусства (фильмов, стихов, пьес), с максимальным учётом межкультурных различий регионов Россия и Франция, но и добиться глубокого понимания и отклика со стороны французских зрителей и читателей. Для получения этого отклика, в частности, необходимы и такие меры как непосредственная подготовка зала к просмотру фильма, грамотно подготовленная информация и обеспечение её поступления

во французские СМИ и др. Все вышеуказанные меры должны будут способствовать постепенному отказу французов от существующих стереотипов об отечественном искусстве, выровнять представление о русской культуре, сделать его более полным и разносторонним. Ведь отсутствие или искажение представления французов о лирическом и комическом жанрах русского искусства обедняет контакт двух стран как на личном, так и общественном уровне. «Комедия лучше рассказывает об обществе, чем трагедия», – сказано в одной из анкет. Неравномерный обмен произведениями искусства между Францией и Россией приводит к неполному, карикатурному образу русского искусства во Франции и развивает стереотипное восприятие страны и её культуры.